

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura franceză – Limba și literatura modernă (engleză/germană) Limba și literatura franceză – Limba și literatura modernă (spaniolă/italiană) Limba și literatura română – Limba și literatura franceză Limba și literatura ucraineană – Limba și literatura franceză

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA CĂRȚILOR PENTRU COPII				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categoriza formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare DC - complementară				DS
	Categoriza de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOP

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator		Proiect	
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator		Proiect	

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiu individual	45
II b) Tutoriat	-
III Examinări	2
IV Alte activități:	

Total ore studiu individual (II.a + II.b + III)	47
Total ore pe semestru (Ib+IIa+IIb+III+IV)	75
Numărul de credite	3

4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate; CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile studiate (limba franceză); CP3 Descrierea sincronică și diacronică a fenomenului lingvistic; CP5 Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne (limba franceză) și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1 Utilizarea componentelor domeniului <i>Limba și literatură</i> în deplină concordanță cu etica profesională; CT2 Comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Studentul/absolventul clasifică textele (orale sau scrise) în limba franceză și le descrie caracteristicile.	Studentul/absolventul corectează texte în limba franceză, traduce diferite tipuri de texte din limba franceză în limba română, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.	Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, identifică natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerea proprii ori cele realizate de oameni sau automate.

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul general al cursului este aprofundarea competenței de traducere de
-----------------------------------	---

	<p>texte literare scrise și de înțelegere a particularităților procesului de traducere de texte pentru copii, prin raportare la specificul destinatarului și a contextului socio-cultural în care va funcționa textul ținută.</p> <p>Obiectivele specifice ale cursului sunt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - identificarea strategiilor de traducere (ale traducătorului/ editorului/ ilustratorului) specifice cărții pentru copii și analizarea lor prin raportarea la context; - traducerea unor fragmente reprezentative din operele pentru copii selectate din literatura franceză.
--	---

7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Traducerea literaturii pentru copii/ vs/ traducerea literaturii « culte ».	4	Prelegere Conversație Problematizare Explicație	Se vor folosi prezentări ppt, documente de tip digital dar și imprimat, cu eșantioane de cărți electronice și din traduceri .
Problematizarea dilemei destinatarului			
Problematizarea retraducerii și reeditării			
Traducători români de literatură franceză pentru copii. Cazul scriitorilor traducători	4		
Traducere/ adaptare/ rescriere/ repovestire	2		
Particularități ale traducerii textelor pentru copii la nivel lexical și pragmatic	2		
Particularități ale traducerii textelor pentru copii la nivel stilistic	2		
Bibliografie minimală			
1. Constantinescu, Muguraș, <i>Lire et traduire la littérature de jeunesse</i> , Suceava, Editura USV, 2008. 2. Douglas, Virginie (ed.), <i>Etats des lieux de la traduction pour la jeunesse</i> , Rouen, Presses Universitaires, 2015. 3. Di Giovanni, Elena, <i>et alii, Ecrire et traduire pour les enfants: voix, images et mots</i> , Bruxelles, Peter Lang, 2010.			

Aplicații (Seminar/laborator/proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Retraducerea și reeditarea capodoperelor literaturii franceze pentru copii în limba română. Studii de caz	4	Explicația Problematizarea Exercițiul	Extrase din corpus, Fișe de exerciții. Fotocopii cu extrase din corpus.
<i>Micul Prinț</i>	4		
<i>Romain Kalbris</i>	4		
<i>Micuțul Nicolas</i>	4		
<i>Benzile desenate</i>	2		
Bibliografie minimală			
1. Cabaret, Florence, Douglas, Virginie (eds), <i>La retraduction en littérature d'enfance</i> , Bruxelles, Peter Lang, 2014. 2. Constantinescu, Muguraș, <i>Lire et traduire la littérature de jeunesse</i> , Suceava, Editura USV, 2008. 3. Nières-Chevrel, Isabelle, <i>Introduction à la littérature de jeunesse</i> , Paris, Didier, 2009.			

8. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	<ul style="list-style-type: none"> • Capacitatea de identificare și comentare pertinentă a particularităților traducerii cărților pentru copii în limba franceză. • Nivelul de exprimare în scris în limba română în cadrul exercițiilor de traducere. • Gradul de parcurgere a bibliografiei. 	Evaluare sumativă: Testare orală pe baza tematicii cursurilor.	50%
Seminar	<ul style="list-style-type: none"> • Prezența și activitatea la seminarii, rezolvarea exercițiilor în timpul seminariilor și a temelor acasă. • Corectitudinea și creativitatea soluțiilor de traducere a fragmentelor literare pentru copii din limba franceză în limba română. 	Evaluare pe parcurs: - evaluarea temelor și a exercițiilor de traducere	50%

Data completării	Grad didactic, nume prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume prenume, semnătura titularului de aplicație
23.09.2025	Conf.univ.dr. Raluca-Nicoleta	Conf.univ.dr. Raluca-Nicoleta

Fișa disciplinei

	BALAȚCHI	BALAȚCHI
Data avizării	Grad didactic, nume prenume, semnătura responsabilului de program Lector univ. dr. Elena-Camelia BIHOLARU Conf. univ. dr. Nicoleta-Loredana MOROȘAN	
23.09.2025		
Data avizării în departament	Grad didactic, nume prenume, semnătura directorului de departament	
23.09.2025	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI	
Data aprobării în Consiliul Facultății	Grad didactic, nume prenume, semnătura decanului	
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela-Viorica PETROȘEL	